



Traité Baba Kama

Michna 1 - Chapitre 7

מִרְבָּה מִדָּת תְּשִׁלּוּמֵי כְּפָל
מִמִּדָּת תְּשִׁלּוּמֵי אַרְבָּעָה וּמִמְשָׁה,
שִׁמְדָת תְּשִׁלּוּמֵי כְּפָל נוֹהָגָת בְּדָבָר שְׁיִשׁ בּוֹ רֹם פִּימִים,
וּבְדָבָר שְׁיִשׁ בּוֹ רֹם פִּימִים,
וּמִדָּת תְּשִׁלּוּמֵי אַרְבָּעָה וּמִמְשָׁה
אַיִלָּה נוֹהָגָת אֶלָּא בְּשׂוֹר וּבְשָׂה בְּלִבְדֵּי, שְׁנָאָמָר: (שְׁמוֹת כא, לז)
"כִּי יִגְנֶב אִישׁ שֹׂר אֹו שָׂה וּטְבָחוֹ אֹו מְכָרוֹן,
סִמְשָׁה בְּקָר וְשָׁלֵם תִּמְתַּחַת הַשּׂוֹר וְאַרְבָּע צָאן תִּמְתַּחַת הַשָּׂה."
אֵין הַגְּנָב אֶפְרַיִם הַגְּנָב מְשִׁלְמָם תְּשִׁלּוּמֵי כְּפָל,
וְלֹא הַטּוֹבָח וְלֹא הַמּוֹכֵר מֵאֶפְרַיִם הַגְּנָב
מְשִׁלְמָם תְּשִׁלּוּמֵי אַרְבָּעָה וּמִמְשָׁה.

Le principe du « remboursement du double » est plus [souvent applicable] que celui du « remboursement de 4 ou 5 fois ».

En effet, le « remboursement du double » est applicable, que l'objet volé ait été un être vivant ou une chose inanimée, tandis que le « remboursement de quatre ou cinq fois » ne concerne [que le vol] d'un bœuf ou d'un agneau uniquement, comme il est dit : « lorsqu'un homme dérobera un bœuf ou un agneau et qu'il le vende ou l'abattra rituellement, [il paiera 5 unités de gros bétail à la place du taureau et 4 unités de menu bétail à la place de l'agneau] ». (Chémot 21,37)

Celui qui vole, d'un [autre] voleur, [un article que ce dernier a dérobé], n'a pas à payer le « remboursement du double », [de même que] celui qui a abattu rituellement ou vendu le bœuf ou l'agneau dérobé par un voleur ne paie pas le « remboursement de quatre ou cinq fois ».



1 Histoire pour Chabbath, Tome 1 (Binyamin Benhamou)

Les plus passionnantes histoires racontées par Binyamin Benhamou, enfin en livre !

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions